

БИБЛИОТЕКА КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

ЕЛІЗАВЕТА
ХЕЙНОУЕН



ВІД ОУ



12+

Елизавета Хейнонен

Vijou

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66554958

SelfPub; 2021

Аннотация

Бесчестный дворецкий желает завладеть богатством своей хозяйки, уже не молодой, но некогда знаменитой актрисы кино, однако череда непредвиденных случайностей не дает его планам сбыться. Книга рассчитана на широкий круг читателей, обладающих словарным запасом не менее в одну тысячу английских слов. Она содержит большое количество диалогов, написанных современным английским языком. Все диалоги снабжены подробными комментариями к отдельным словам и речевым оборотам. Комментарии должны помочь читателю лучше чувствовать и понимать иностранный язык, а также существенно расширить свой словарный запас. Правильность понимания текста можно проверить, сравнив свой перевод с прилагаемым русским текстом диалогов.

Содержание

Chapter one. The Visit from an Old Friend	4
1.	5
Комментарии	6
2.	9
Комментарии	11
3.	14
Комментарии	18
Глава первая. Визит старого друга	24
Chapter Two. The Butler and His Cat	30
Комментарии	32
Глава вторая. Дворецкий и его кот	33
Chapter Three. Another Paganini	35
Комментарии	37
Глава третья. Второй Паганини	38
Chapter Four. A Criminal Mind at Work	40
1.	41
Конец ознакомительного фрагмента.	42

Елизавета Хейнонен

Bijou

Chapter one. The Visit from an Old Friend

Characters:

Madame, a once-famous actress, here referred to as Madame

(1) for the sake of anonymity (2)

Albert Stanton, a lawyer and an old friend of Madame's
Jenkins, the butler in Madame's house

Bijou, Madame's little dog

1.

Stanton: Good afternoon, Jenkins! It is Jenkins, isn't it? (3)

Butler: Good afternoon, Sir! It is very kind of you to remember my name.

Stanton: Professional memory. Is Madame at home?

Butler: Yes, Sir. Madame is expecting you. (4) May I take your coat? Thank you. And your hat. Please follow me, Sir. Madame is in the living room.

Stanton: Thank you, Jenkins. I think I will find my way. I'm an old friend of the family.

Butler: If you say so, Sir. (5)

[,æne'niməti] [bi'zʊ:] ['ælbət] ['lɪrə]

Комментарии

(1) Refer to somebody as *something* значит, говоря о ком-либо, называть этого человека определенным образом. Например:

She always referred to him as ‘that nice young man’. – Говоря о нем, она всегда называла его «этот милый молодой человек».

Even his friends often referred to him as Old Four-Eyes. – Даже его друзья часто называли его меж собой «старый очкарик».

(2) For the sake of anonymity – в целях анонимности. Здесь слово *sake* указывает на мотив или цель действия.

Сравните также:

It’s not worth risking your life for the sake of getting there a few minutes earlier. – Не стоит рисковать жизнью ради того, чтобы оказаться там на несколько минут раньше.

You should give up drinking for the sake of your health. – Вам следует бросить пить ради здоровья.

(3) It is Jenkins, isn’t it? = Your name is Jenkins, isn’t it?

Местоимение **it** заменяет здесь существительное *name*.

Сравните также:

“Please take a seat, Miss Hopkins! It is Hopkins, isn’t it? You didn’t get married and change it?” – «Пожалуйста, присаживайтесь, мисс Хопкинс! Вы ведь [все еще] Хопкинс, не так

ли? Вы ведь не вышли замуж и не сменили фамилию?»

(4) Обратите внимание на глагол **expect**. Его часто путают с глаголом **wait**, поскольку оба глагола могут переводиться русским словом «ждать». Однако эти глаголы не означают одно и то же. **Wait** указывает на сам процесс ожидания: человек сидит и терпеливо (или нетерпеливо) ждет, когда наступит то или иное событие. Например:

I'll wait for you here. – Я буду ждать тебя здесь.

В то же время, глагол **expect** сам по себе не связан с процессом ожидания и не указывает на обстоятельства, связанные с ожиданием, – как долго пришлось ждать, с каким нетерпением и так далее. Он лишь указывает на то, что некто осведомлен о том, что в скором времени должно произойти то или иное событие. Например, Мадам знает, что придет ее адвокат и ожидает его.

Сравните:

“What are you doing here?”

“I'm waiting for Jack. I left word for him to come here, and I expect him to come in at any moment.”

– Что ты здесь делаешь?

– Я жду Джека. Я оставила ему записку с просьбой прийти, и я жду его [= ожидаю его прибытия] с минуты на минуту.

(5) **If you say so**. Эта устойчивая фраза употребляется в случаях, когда слова собеседника кажутся говорящему не вполне разумными, но у нет желания спорить. Вот еще один пример, в котором нежелание возражать проступает доста-

точно четко.

“Our duty is to punish the boy.”

“If you say so,” I said.

“What?”

“I said, ‘If you say so’.”

“You’re disagreeing with me!”

“I’m not,” I said. Though I was.

– Наш долг – наказать парня.

– Как скажете, – сказал я.

– Что?

– Я сказал: «Как скажете».

– Вы со мной не согласны!

– Согласен, – ответил я. Хотя это было не так.

2.

The door of the living room stood half open, and Stanton could hear Madame's voice.

Madame: Bijou!¹ Where are you, my little one? (6) Under the chair? No. Under the table! No... Behind the sofa? No. Under the sofa? No. Bijou, my precious! (7) Where are you?

Stanton entered the room and saw the old actress crawling around on the floor on all fours. (8)

Stanton: Ahem! Madeleine?

Madame: Oh, it's you, Albert.

Stanton: What are you doing on the floor, my dear? Let me help you to your feet. (9)

Madame: Thank you, my friend. I was looking for Bijou.

Butler (who had entered the room after Stanton): Has Madame lost something?

Madame: I can't find Bijou!

Butler: He was in the kitchen some five minutes ago. (10) Asking for it. His supper, that is. (11)

Madame: Will you, please, find him and bring him here? I want him to meet Albert. That is, I meant to say, Mr. Stanton. (12)

¹ В переводе с французского bijou означает «игрушка».

Butler: Yes, Madame.

[ˈpreʃəs] [krɔ:l] [əˈhəm] [ˈmædlɪn]

Комментарии

(6) Здесь местоимение **one** обозначает лицо названного типа: *my little one* – мой малыш; *my clever one* – моя умница; *my beloved one* – мой возлюбленный. Во множественном числе оно принимает форму *ones*:

10 o'clock is too late for the little ones. – 10 часов – это слишком поздно для малышей.

He willingly keeps silent to protect his loved ones. – Он намеренно молчит, чтобы защитить свои близких.

Fortunately, the smart ones are too smart to get caught. – К счастью, умные слишком умны, чтобы попасться.

(7) Слово *precious* («драгоценный») часто употребляется в качестве ласкового обращения в любимому человеку или питомцу, например:

Good morning, my precious. – Доброе утро, моя прелесть.

(8) **On all fours** – «на четвереньках», иначе говоря, на всех четырех конечностях.

(9) **Help somebody to his feet** значит помочь человеку подняться, встать на ноги.

Здесь мы имеем дело с конструкцией **help somebody + существительное с предлогом или наречие**, которая означает, что некто не может передвигаться или выполнить нужное действие без посторонней помощи, без крепкого плеча,

на которое он мог бы опереться – как в прямом, так и в переносном смысле. Например:

The driver helped him out of the cab. – Водитель помог ему выбраться из такси.

He sat in the passenger seat, waiting for someone to help him into his new wheelchair. – Он сидел на пассажирском сиденье и ждал, пока кто-нибудь не поможет ему перебраться в его новое инвалидное кресло.

We were helped ashore by local people. – Местные жители помогли нам добраться до берега.

(10) About five minutes ago he was in the kitchen. Здесь предлог **about** означает «приблизительно». Сравните также:

There were about 20 people there. – Там было около 20 человек.

(11) Asking for it. His supper, that is. Здесь столкнулись два значения глагола **ask**, а именно, его прямое значение «просить что-либо» и значение, привязанное к идиоме **ask for it**, в которой под местоимением **it** подразумевается слово **trouble** («проблемы, неприятности»), и которая означает «напрашиваться на неприятности». Поняв, что выдал себя, дворецкий сделал вид, что нечаянно оговорился и под **it** подразумевал не неприятности, а ужин: «Напрашивался на неприятности. То есть, я хотел сказать, на ужин». (*Или, более буквально: «Напрашивался на неприятности. То есть, я хотел сказать, просил свой ужин».*)

Вот еще несколько примеров, демонстрирующих употреб-

ление идиомы ask for it в разговорной речи:

Hey, buddy! You're really asking for it! – Эй, приятель! Ты напрашиваешься на неприятности. Или: «Послушай, приятель! Не лезь на рожон!»

Whatever she did, he must have asked for it. – Что бы она ни сделала, он это заслужил.

You asked for it, you got it! – Сам напросился, вот и получил.

Anyone who invites a complete stranger into their house is asking for it. – Любой, кто приглашает совершенно незнакомого человека в свой дом, напрашивается на неприятности.

(12) That is, I meant to say, Mr. Stanton. Здесь слова **that is** представляют собой небольшую идиому, цель которой – уточнить или внести поправку в смысл предшествующего высказывания. На русский язык такое уточняющее that is переводятся как «то есть», «иначе говоря», «иными словами», «вернее», «точнее»: «Я хочу, чтобы он познакомился с Альбертом. То есть, я хотела сказать, с мистером Стэнтоном».

Это же значение слова that is имели в предыдущей реплике дворецкого: “Asking for it. His supper, that is.” – «Напрашивался на неприятности. То есть, я хотел сказать, на ужин».

3.

The butler went to look for Bijou, leaving Madame alone with her friend.

Madame: Oh, Albert! It is so good to see you!

Stanton: Madeleine, my dear! (*Kissing her hand:*) Still the softest hands in all of New York!

Madame: You're a shameless flatterer, Albert.

Stanton: You know how much I admire you, dear Madeleine. I always have, and I always will. Oh, I see, you've got a new poster.

Madame: Yes. I received it the other day. **(13)** The queen of thieves in *The Hopeless*. It was my favorite role. Do you remember?

Stanton: How could I forget?

Madame: I was so beautiful.

Stanton: To me, you're still the most beautiful woman in the world.

Bijou (running into the room): Bow-wow!

Madame: Bijou! My precious! Where have you been? Come to your granny! Let me kiss you. (*Turning to Stanton:*) He is cute, isn't he?

Stanton: He certainly is.

Madame: Bijou, say hello to Albert.

Bijou: Bow-wow!

Madame: That's my boy! **(14)** (*To Stanton:*) You see? He understands every word. He is quite an intelligent little dog. **(15)** He is also the reason I asked you to come, Albert. I would like to make my will. **(16)** As you know, I have no living relatives. I want to leave everything I have to Bijou. I'm very worried for him. He is an orphan, and I'm afraid that when I die, he may land in a dog shelter. **(17)**

Stanton: My dear Madeleine...

Madame: Please, don't interrupt me, Albert. I know what you're going to say. You will say that it is too early for me to think about death, that I will live to be a hundred. **(18)** But let me tell you something, my dear old friend. There are a few things in life that can't be changed. People are mortal, Albert, whether they like it or not. And when they reach a certain age, they start thinking about death. I think about it sometimes. Don't you? I also think about this little creature who has no one but me in this world. In this cruel world. I just want to make sure **(19)** that he is taken good care of after I'm gone. **(20)** Do you understand me?

Stanton: I do.

Madame: Very well. Then all you have to do is to draw up my last will for me. **(21)**

Stanton: I will do that tonight. Do you want to make Bijou your sole beneficiary? **(22)**

Madame: I want him to be the first beneficiary.

Stanton: So, there will be a second one, also?

Madame: Dogs don't live very long. At least, not as long as

humans. (23) Should something happen to Bijou or should he die childless (24), I want the estate to pass to George. (25)

Stanton: Who the hell is George? (26) Please pardon my French. (27)

Madame: It is my butler's first name.

Stanton: Do you mean to say that you're going to leave your estate to the butler?

Madame: I do indeed.

Stanton: But, Madeleine, you hardly know him! How long has he been with you? Five months? Six?

Madame: Four.

Stanton: Four months! And, as far as I can remember (28), he wasn't able to produce any references. All you know about him is what he himself has told you. He may turn out to be a crook or an escaped convict. (29)

Madame: He has the soul of an artist.

Stanton: You can't be serious, Madeleine. The soul of an artist! Has he told you so?

Madame: I have heard him play. Believe me, he is another Paganini. (30)

Stanton: If he is another Paganini, then how come I've never heard of him? (31)

Madame: He never plays in public. He is much too shy for that. (32)

Stanton: Paganini or not, but there is something phony about this fellow. (33)

Bijou: Bow-wow!

Stanton: You see, Bijou agrees with me.

[ˈpoustə] [ˈbau wau] [ˈɔ:fn] [deθ] [ˈkri:tʃə] [drɔ:] [ˌbenɪˈfɪəri] [ˈkɒnvɪkt]

Комментарии

(13) **The other day** – на днях, недавно.

Заметьте: эти слова используются, только когда речь идет о прошлом. Сравните: *one of these days* – на днях, в ближайшие дни.

(14) **That's my boy!** Здесь эти слова означают похвалу: «Умница!»

Обычно эта идиома используется, когда речь идет о близком человеке, особенно о собственном сыне. Гордясь своей дочерью, родитель скажет: “*That's my girl!*”

(15) Слово **intelligent** причисляется к так называемым ложным друзьям переводчика – словам, которые в нашем родном языке имеют другое значение. В частности *intelligent* – это не интеллигентный человек (то есть человек, обладающий высокой культурой поведения), а умный человек, то есть тот, кто обладает высоким интеллектом. Иначе говоря, это синоним слов *smart, clever, bright, brainy, sharp*. Наше понимание интеллигента близко к английскому слову *gentleman* в значении культурный и образованный человек.

Слово **quite** в словосочетании *quite an intelligent little dog* используется в качестве усилителя: «довольно умный», «очень умный».

Сравните также:

They had quite a stormy affair. – У них был довольно бур-

ный роман.

I actually had quite a nice time. – Вообще-то, я довольно неплохо провела время.

(16) **My will** = my last will – моя последняя воля, то есть завещание.

(17) **He may land in a dog shelter.** Наряду с другими значениями (из которых основным является значение «приземляться»), глагол **land** может также означать «в конце концов оказаться в нежелательном месте или нежелательной ситуации», в данном случае в приюте для бездомных собак.

Сравните также:

If they catch us, we'll land in jail. – Если они нас поймают, мы загремим в тюрьму.

The incident landed him in hospital. – В результате этого инцидента он оказался в больнице.

(18) **Live to be a hundred** – дожить до ста лет.

Сравните также:

Only a few live to be my age. – Мало кто доживает до моего возраста.

I thought he would never live to be an old man. – Я думал, что он не доживет до старости.

(19) **make sure** – *здесь*: позаботиться, принять необходимые меры

(20) **after I'm gone** – после моей смерти.

Здесь gone = dead, no longer living.

(21) **Draw up** – фразовый глагол, здесь употребляется

в значении «составить», «подготовить» нечто, требующее тщательного обдумывания, – список, план, контракт, завещание или другой документ.

(22) **Beneficiary**. Здесь это лицо, в пользу которого составлено завещание. Само слово является производным от слова **benefit** («выгода»).

Sole beneficiary – единственный выгодоприобретатель. Здесь **sole** выступает как синоним слова **only**: of which there is only one. Сравните также:

It's my sole purpose in life. = It's my only purpose in life. – Это моя единственная цель в жизни.

My sole reason for coming here was to see you. = My only reason for coming here was to see you. – Единственная причина, по которой я сюда пришел, – это увидеть тебя.

(23) Слово **humans** («люди») употребляется здесь как обозначение людей в противоположность животным или механизмам.

(24) **Should something happen to Bijou or should he die childless, I want the estate to pass to George**. Здесь модальный глагол **should** используется не в своем основном значении (как следует поступить в той или иной ситуации), а придает условный характер высказыванию: «Если что-нибудь случится с Бижу или он умрет бездетным, я хочу, чтобы мое имущество перешло к Джорджу».

Сравните также:

Should anyone call, tell them I'm busy. = If anyone calls, tell

them I'm busy. – Если кто-нибудь позвонит, скажи, что я занят.

(25) Estate. Здесь это слово обозначает все имущество, находящееся во владении лица, оставляющего завещание: деньги, недвижимость и др.

(26) Who the hell is George? Здесь слова **the hell** («ад») указывают на эмоциональное состояние говорящего, в данном случае удивление, связанное с недовольством.

Сравните также:

I want to know what the hell you're doing here. – Я хочу знать, что, черт возьми, ты здесь делаешь.

What the hell is happening here? – Что, черт побери, здесь происходит?

(27) Please pardon my French. («Прошу простить мне мой французский».) Так обычно извиняются, если человеку по той или иной причине пришлось воспользоваться грубым словом в приличной компании.

(28) as far as I can remember – насколько я помню

Допуская, что есть некие неизвестные ему факты или обстоятельства, которые могли от него ускользнуть или просто выпасть из памяти, англичанин часто прибегает к конструкциям *as far as I know, as far as I can remember, as far as I can see, as far as I can tell*, например:

As far as I know, no one has complained. – Насколько я помню, никто не жаловался.

As far as I can tell, it's some kind of laboratory. – Насколько

я могу судить, это какая-то лаборатория.

We don't have much of a choice, as far as I can see. – Большого выбора у нас нет, насколько я могу судить.

(29) Turn out. Этот фразовый глагол используется, когда хотят подчеркнуть, что нечто на поверку оказалось совсем не таким, как ожидалось: «Он может оказаться мошенником или беглым преступником (*буквально*: беглым заключенным)».

Сравните также:

In fact, it turned out to be exactly the other way around. – На самом деле все оказалось как раз наоборот.

(30) He is another Paganini. Мы в таких случаях говорим: «Он второй Паганини», имея в виду, что он играет, как Паганини.

Сравните также:

You may never be another Hemingway, but you can learn to write well. – Вторым Хемингуэем вы, возможно, никогда не станете, но вы можете научиться хорошо писать.

(31) How come I've never heard of him? Слова **how come**, прозвучавшие в этом предложении, представляют собой разговорную идиому со значением «Как такое могло случиться?»; «Чем это объяснить?» Говорящий не понимает, как подобное возможно, и ждет объяснения.

Сравните также:

“You live in France. How come you don't speak French?” – «Вы живете во Франции. Как так получилось, что вы не го-

ворите по-французски?»

“You should have been in jail years ago! How come you’re still at large?” – «Вас должны были упрятать в тюрьму еще много лет назад. Как случилось, что вы все еще на свободе?»

(32) Здесь слово **much** употребляется в функции усилителя, а именно усиливает значение наречия *too* («слишком»): **much too shy** – «чересчур стеснительный», «сверх всякой меры».

The suitcase is much too heavy for you. – Чемодан слишком тяжел для тебя.

She is making much too much of that. – Она делает из мухи слона.

(33) **There is something phony about this fellow.** Предлог **about** привносит в это высказывание некоторую неопределенность. «В этом парне есть что-то фальшивое (*phony* – «фальшивый», «неестественный»), – говорит адвокат, но что именно заставляет его так думать – то ли поведение дворцового, то ли весь его облик – он так сразу не может сказать.

Сравните также:

“There is something scary about this house.” – «Есть что-то в этом доме, что наводит жуть».

Глава первая. Визит старого друга

Действующие лица:

Мадам, некогда знаменитая актриса, в целях анонимности называемая здесь просто Мадам.

Альберт Стэнтон, адвокат и старинный друг Мадам

Дженкинс, дворецкий в доме Мадам

Бижу, собачка Мадам

Стэнтон: Добрый день, Дженкинс! Ведь ваша фамилия Дженкинс, или я ошибаюсь?

Дворецкий: Добрый день, сэр! Очень любезно с вашей стороны запомнить мое имя.

Стэнтон: Профессиональная память. Мадам дома?

Дворецкий: Да, сэр. Мадам вас ожидает. Позвольте ваше пальто. Благодарю вас. И вашу шляпу. Пожалуйста, следуйте за мной, сэр. Мадам в гостиной.

Стэнтон: Спасибо, Дженкинс. Я думаю, я найду дорогу. Я старый друг семьи.

Дворецкий: Как скажете, сэр.

Дверь гостиной была полуоткрыта, и Стэнтон мог слышать голос Мадам.

Мадам: Бижу! Где ты, мой малыш? Под стулом – нет. Под столом! Нет... За диваном? Нет. Под диваном – тоже нет. Бижу, мой драгоценный! Где ты?

Стэнтон вошел в комнату и увидел старую актрису ползущей на полу на четвереньках.

Стэнтон: Кхе-кхе! Мадлен?

Мадам: О, это ты, Альберт.

Стэнтон: Что ты делаешь на полу, моя дорогая? Позволь мне помочь тебе подняться.

Мадам: Спасибо, мой друг. Я искала Бижу.

Дворецкий (который вошел в комнату вслед за Стэнтоном): Мадам что-то потеряла?

Мадам: Я не могу найти Бижу.

Дворецкий: Где-то пять минут назад он был на кухне. Напрашивался на неприятности. То есть, я хотел сказать, на ужин.

Мадам: Будьте любезны, найдите и приведите его сюда. Я хочу, чтобы он познакомился с Альбертом. То есть, я хотела сказать, с мистером Стэнтоном.

Дворецкий: Слушаюсь, Мадам.

Дворецкий отправился на поиски Бижу, оставив Мадам наедине с ее другом.

Мадам: О, Альберт! Так приятно тебя видеть!

Стэнтон: Мадлен, моя дорогая! (*Целует ей руку.*) Все еще самые мягкие руки во всем Нью-Йорке!

Мадам: Ты бесстыжий льстец, Альберт.

Стэнтон: Ты знаешь, как я восхищаюсь тобой, дорогая Мадлен. Я всегда восхищался, всегда буду восхищаться. О, я смотрю, у тебя новый плакат.

Мадам: Да. Я получила его на днях. Королева воров в «Безнадежных». Это была моя любимая роль. Ты помнишь?

Стэнтон: Как я мог забыть?

Мадам: Я была так красива.

Стэнтон: Для меня ты все еще самая красивая женщина в мире.

Бижу (вбегая в комнату): Гав-гав!

Мадам: Бижу! Мой драгоценный! Где ты был? Иди к бабушке! Дай мне тебя поцеловать. (*Поворачиваясь к Стэнтону:*) Он хорошенький, не правда ли?

Стэнтон: Безусловно.

Мадам: Бижу, поздоровайся с Альбертом.

Бижу: Гав-гав!

Мадам: Умница! (*Стэнтону:*) Видишь? Он понимает каждое слово. Он очень умный щенок. Он также является причиной, почему я попросила тебя прийти, Альберт. Я хочу составить завещание. Как ты знаешь, у меня нет [оставшихся] живых родственников. Я хочу оставить все, что у меня

есть, Бижу. Я очень волнуюсь за него. Он сирота, и я боюсь, что, когда я умру, он может оказаться в приюте для собак.

Стэнтон: Моя дорогая Мадлен —

Мадам: Пожалуйста, не перебивай меня, Альберт. Я знаю, что ты собираешься сказать. Ты скажешь, что мне еще слишком рано думать о смерти, что я доживу до ста лет. Но позволь мне кое-что тебе сказать, мой дорогой старый друг. В жизни есть несколько вещей, которые нельзя изменить. Люди смертны, Альберт, нравится им это или нет. И когда они достигают определенного возраста, они начинают думать о смерти. Я иногда думаю о ней. Ты разве не думаешь? Я также думаю об этом маленьком создании, у которого нет никого, кроме меня в этом мире. В этом жестоком мире. Я хочу быть уверена, что о нем будут хорошо заботиться, когда я уйду [навсегда]. Ты понимаешь меня?

Стэнтон: Понимаю.

Мадам: Очень хорошо. Тогда все, что тебе нужно сделать, — это составить мое завещание.

Стэнтон: Я сделаю это сегодня вечером. Ты хочешь, чтобы я сделал Бижу единственным наследником?

Мадам: Я хочу, чтобы он стал первым выгодоприобретателем.

Стэнтон: Будет еще и второй?

Мадам: Собаки живут не очень долго. Во всяком случае, не так долго, как люди. Если что-нибудь случится с Бижу или он умрет бездетным, я хочу, чтобы все мое имущество

перешло к Джорджу.

Стэнтон: Кто такой, к черту, Джордж? Прошу простить мне мой французский.

Мадам: Это имя моего дворецкого.

Стэнтон: Ты хочешь сказать, что собираешься оставить все свое имущество дворецкому?

Мадам: Да, именно это я хочу сказать.

Стэнтон: Но, Мадлен, ты едва знаешь его! Как долго он у тебя? Пять месяцев? Шесть?

Мадам: Четыре.

Стэнтон: Четыре месяца! И, насколько я помню, он не смог предъявить никаких рекомендаций. Все, что ты про него знаешь, – это то, что он тебе рассказал. Он может оказаться мошенником или беглым преступником.

Мадам: У него душа артиста.

Стэнтон: Ты не можешь говорить это серьезно, Мадлен. Душа артиста! Это он тебе сказал?

Мадам: Я слышала, как он играет. Поверь мне, он – второй Паганини.

Стэнтон: Если он второй Паганини, то почему я о нем никогда не слышал?

Мадам: Он никогда не играет на публике. Он слишком стеснителен.

Стэнтон: Паганини или нет, но в этом парне есть что-то фальшивое.

Бижу: Гав-гав!

Стэнтон: Видишь, Бижу согласен со мной.

Chapter Two. The Butler and His Cat

Characters:

Jenkins, the butler in Madame's house

Napoleon, his cat

The butler, who had been listening all this time behind the door, tiptoed to his room.

Butler: Wake up, Napoleon, you lazybones. We've got work to do. **(34)**

Napoleon: Miaow?

Butler: What kind of work? Nothing out of the ordinary. **(35)** We're going to fool one very nasty old man before he gets too nasty. **(36)** Madame wants him to hear the great maestro play, and a woman's wish is my command. **(37)** Where is that tape recorder?

Napoleon: Mew.

Butler: Ah, thank you. Now listen, Napoleon. Listen carefully. I will go out onto the balcony and pretend to be playing. If you see someone enter the room, just press the "stop" button. Do you understand?

Napoleon: Mew.

Butler: Good. You are a smart cat. The smartest of them all.

Napoleon: Mew.

The butler pressed the "play" button on the tape recorder, and

the sounds of beautiful violin music filled the room.

[nə'pouliən] [mi'au] ['maɪstru:] [mju:] [ˌvaɪə'li:n]

Комментарии

(34) **We've got work to do.** – У нас есть дела.

(35) **out of the ordinary** – необычный, из ряда вон выходящий (ordinary – «обыкновенный», «ничем не примечательный»)

(36) **We're going to fool one very nasty old man before he gets too nasty.** Здесь слово **nasty** употребляется дважды – один раз в значении «противный», «злой», а другой – в составе идиомы **get nasty** – «вредить», «сделать бяку»: «Нам предстоит обвести вокруг пальца одного очень вредного старикашку, пока он нам окончательно не навредил».

(37) **A woman's wish is my command.** – Желание женщины для меня закон (*буквально*: «приказ»).

Глава вторая. Дворецкий и его кот

Действующие лица:

Дженкинс, дворецкий в доме Мадам

Наполеон, его кот

Дворецкий, который все это время подслушивал за дверью, на цыпочках удалился в свою комнату.

Дворецкий: Просыпайся, Наполеон, лентяй. У нас есть работа.

Наполеон: Мяу?

Дворецкий: Что за работа? Ничего необычного. Нам предстоит обвести вокруг пальца одного очень вредного старикашку, пока он нам окончательно не навредил. Мадам хочет, чтобы он услышал, как играет великий маэстро, а желание женщины для меня закон. Где этот магнитофон?

Наполеон: Мяу.

Дворецкий: А-а, спасибо. А теперь послушай, Наполеон. Слушай внимательно. Я выйду на балкон и притворюсь, будто играю. Если ты увидишь, что кто-то вошел в комнату, нажми клавишу «стоп». Ты понял?

Наполеон: Мяу.

Дворецкий: Хорошо. Ты умный кот. Самый умный из всех.

Наполеон: Мяу.

Дворецкий нажал клавишу «пуск» на магнитофоне, и

комната наполнилась звуками прекрасной скрипичной музыки.

Chapter Three. Another Paganini

Characters:

Madame

Albert Stanton

Madame: I think that you're simply jealous, Albert.

Stanton: Well, maybe just a little bit. **(38)** But it doesn't change the fact that you don't know the first thing about the fellow. **(39)**

Madame: I know that he has no family, no wife, no children. He is all alone in the whole world. His cat, Napoleon, is his only companion. He must feel very lonely.

Stanton: So lonely that you felt pity for him and gave him a job in your house? And now you're going to include him in your will.

Madame: Hush! Listen! That's him! **(40)**

Madame rose from her chair and went towards the balcony, beckoning to her guest to follow her.

Madame: See for yourself. Just don't go out. If he sees you, he will stop playing.

Stanton stuck out his head and saw the butler playing.

Stanton (unable to hide his surprise): Fabulous! Just fabulous!

Madame: Isn't it?

Stanton: I don't know what to say.

Madame: Then don't say anything.

[ˈdʒeləs] [ˈfæbjələs]

Комментарии

(38) **Well, maybe just a little bit.** – Ну разве что самую малость.

Здесь слово **well** – не наречие со значением «хорошо», а междометие. В частности, желая внести поправку в высказывание собеседника, говорящий предваряет свои слова междометием **well**, делая их тем самым менее категоричным.

Сравните также:

“Am I right?”

“Well, not exactly.”

– Я прав?

– Не совсем.

(39) **Not to know the first thing about somebody or something** – устойчивое сочетание со значением «абсолютно ничего не знать о ком-либо или о чем-либо». Например:

I don't know the first thing about how to handle a lifeboat. – Я понятия не имею о том, как обращаться со шлюпкой.

(40) **Hush!** Здесь это слово используется в функции междометия, призывающего к тишине: «Ш-ш!»; «Тсс!»; «Тихо!»; «Тише!»

Глава третья. Второй Паганини

Действующие лица:

Мадам

Альберт Стэнтон

Мадам: Я думаю, что ты просто ревнуешь, Альберт.

Стэнтон: Ну, разве что самую малость. Но это никак не меняет того обстоятельства, что ты абсолютно ничего не знаешь об этом парне.

Мадам: Я знаю, что у него нет ни семьи, ни жены, ни детей. Он совершенно один на всем свете. Его кот Наполеон – его единственный товарищ. Он должен чувствовать себя очень одиноким.

Стэнтон: Настолько одиноким, что ты почувствовала к нему жалость и дала ему работу в своем доме? А теперь ты собираешься включить его в свое завещание.

Мадам: Тихо! Слушай! Это он!

Мадам поднялась с кресла и направилась к балкону, делая своему гостю знак следовать за ней.

Мадам: Посмотри сам. Только не выходи на балкон. Если он тебя увидит, он перестанет играть.

Стэнтон высунул голову и увидел играющего дворецкого.

Стэнтон (не в состоянии скрыть удивления): Поразительно! Просто поразительно!

Мадам: Неправда ли?

Стэнтон: Я не знаю, что сказать.

Мадам: Тогда не говори ничего.

Chapter Four. A

Criminal Mind at Work

Characters:

Butler

Napoleon

1.

Several days passed.

Butler: Today is the day, Napoleon. (41)

Napoleon: Miaow?

Butler: Today, we shall strike.

Napoleon: Miaow?

Butler: You want to know how? We shall eliminate the main obstacle on the way to our enrichment. (42) We shall eliminate Madame. The other day, Madame said that people are mortal. But the trick is, they are “suddenly mortal”. (43) No one will suspect foul play (44) if an old woman should suddenly die. (45) Lots of things can happen to an old woman, you know. She may eat something that disagrees with her (46), or slip and fall down the stairs – you name it! (47) Do you follow me? (48)

Napoleon: Mew.

Butler: Smart boy. Look what I’ve got for you. Cream. Top quality cream. Eat! Get used to the good things of life. (49)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.